



# NOTIS/SOMI/WITS NEWS

Volume 18 No. 2, SPRING 2005

## INSIDE THIS ISSUE

- 4 Letters from WITS President, NOTIS President, SOMI President
- 3 SOMI Notes, NOTIS Notes
- 5 At Wits' End
- 6 Saturday Summit Report
- 8 L&I Interpreter Payment Policy
- 10 ATA Financial Conference
- 11 Movie Review "The Interpreter"
- 12 Name that Newsletter!
- 13 Trainings, Workshops, Announcements
- 14 Calendar

## Noam Chomsky at the University of Washington

By Hernan Navas

"It is the responsibility of intellectuals to speak the truth and to expose lies." — Noam Chomsky

To many of the young radicals that filled the University of Washington's Meany Hall to capacity on April 20, Dr. Noam Chomsky is like a rock star. Never mind that he's more than triple their age. They received him with the enthusiasm accorded to a very special and important person in their lives, as evidenced by an immediate standing ovation.

In fact, this 76-year-old rabble-rousing guru of the radical left can easily be mistaken for any other mild-mannered academic, ruffled clothes and all, as much in his element in the classroom at the Massachusetts Institute of Technology as in street demonstrations. He was jailed, together with Norman Mailer, during the 1967 March on the Pentagon. Mailer described the march in his book *The Armies of the Night*, written in novel form, but based on real events. Mailer had been told that although Chomsky was only in his thirties, he was considered a genius at MIT for his contribution to linguistics. Now that they were sharing the same bunk bed, Mailer wanted to talk to Chomsky about the subject that made him famous, but they chatted instead about the arrest and when they'd

get out of jail. A dedicated teacher, Chomsky was concerned about being late for class.

As a linguist, Chomsky has relentlessly pursued the goal of finding the principles common to all languages that enable people to speak creatively and freely. He developed a theory of transformational grammar (sometimes called generative or transformational-generative grammar), which revolutionized the scientific study of language. His first book, *Syntactic Structures* (1957) outlines his theory. According to transformational grammar, every intelligible sentence conforms not only to grammatical rules peculiar to its particular language, but also to "deep structures," a universal grammar underlying all languages and corresponding to an innate capacity of the human brain.

But Chomsky is much more than just a brilliant and revolutionary linguist. An article written in the spring of 1960, "The Responsibility of the Intellectuals," brought him worldwide recognition and respect for his efforts to bring down the ivory towers of academia. It therefore comes as no surprise that Chomsky was increasingly immersed in debates about the role of the university in society, and

Continued on page 14 ○○○

**Northwest Translators and Interpreters Society**

A chapter of the  
**American Translators Association**

OFFICERS

President Larissa Kulinich  
 Vice-President Marylise Benyakar  
 Treasurer Laura Cooper  
 Secretary Marissa Wright

COMMITTEES

Computers Alfred Hellstern  
 (206) 382-5642  
 Directory Caitilin Walsh  
 Membership Christina Zubelli  
 (206) 525-5666  
 Program Deya Jorda Nolan  
 Michelle Privat Obermeyer  
 Publications Letizia Alhaique Caioli  
 ATA Certification Jean Leblon  
 (425) 778-9889

SPECIAL INTEREST GROUPS

Slavic SIG Larissa Kulinich  
 (206) 236-0286  
 Chinese SIG Michelle LeSourd  
 (206) 764-8909

OFFICE MANAGER Christina Zubelli

*NOTIS NEWS* is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Please send submissions to Editor sarah\_garriott@yahoo.com. Submissions become the property of *NOTIS NEWS* and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society, or its Board.

Editor Sarah L. Garriott  
 (206) 463-2152  
 Layout Olivier Fabris  
 Production Rosa Bendezú Allen  
 Deadline next issue July 15, 2005

NOTE: Subscriptions for non-members are \$12.00 a year. Send a check, payable to NOTIS, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98165-2001

NOTIS Membership Fees  
 Individual & Institutional \$35.00 a year  
 Corporate \$50.00 a year  
 For membership information write to NOTIS, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98125-2001 or call  
 NOTIS Voice Mail (206) 382-5642.  
 Email: info@notisnet.org  
 Website: www.notisnet.org

For information on the ATA contact  
 225 Reinekers Lane, Suite 590  
 Alexandria, VA 22314  
 Tel: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122  
 Email: ata@atanet.org Website: www.atanet.org

**WITS Board of Directors/Chairs**

Sam Mattix, President *ex officio*  
 LaoThaiLangSvcs@comcast.net  
 Steve Muzik, Vice President, Eastern Washington Link, Parliamentarian, Board Development Committee member  
 Northwesttranslation@nctv.com  
 Amy Andrews, Recording Secretary, PR/Outreach Committee member  
 Amyandrewsinterp@comcast.net  
 Ginger Wang, Treasurer, Programs Committee member  
 Gwang001@msn.com  
 Claudia Zar, Advocacy Chair  
 Nicla1@msn.com  
 Eugenia Munday, Membership Chair  
 grove98053@yahoo.com  
 Kenneth Barger, Newsletter Editor  
 KennethBarger@cs.com  
 Paul Tu, Programs Committee member, with focus on non-certified and non-Spanish languages  
 PaulMTu@msn.com  
 Vania Haam, Hospitality Chair, Programs Committee Member  
 vhaam@instepis.com  
 Sheila Harrington, Webmaster  
 Webmaster@witsnet.org  
 John Scigliano, Email News Broadcasts  
 Jscigliano@comcast.net  
 Julie Bryan, PR/Outreach Committee Chair  
 2jlbloop2@earthlink.net  
 Emma Garkavi, Programs Committee Chair  
 Egarkavi@comcast.net

WITS Newsletter is published quarterly by the Washington State Court Interpreters & Translators Society, PO Box 1012, Seattle, WA 98111-1012.

Our voicemail telephone number is (206) 382-5690.

WITS has a Web page which can be visited at www.witsnet.org.

WITS accepts advertising to be published in the Newsletter. Advertisements are subject to approval and must be consistent with the goals and purposes of WITS. The acceptance by WITS of a paid advertisement in the Newsletter does not constitute endorsement of the product or services advertised. Acceptable sizes (width by height) are as follows:

7" x 4": \$60.00  
 3" x 4": \$30.00  
 3" x 2": \$15.00

To submit an ad, send camera-ready advertisement together with payment to the WITS PO Box address noted above.

**SOMI Board of Directors****Officers:**

Renee Palermo, President  
interpretationplease@earthlink.net  
Cristina Paget, Corresponding Secretary  
mcpaget@miraclenet.com  
Araceli Medel, Treasurer  
araceli\_medel@hotmail.com

**Committee Chairs/Board Members:**

Lisa Jaffee, Professional Development Co-chair  
lrjaffee@aol.com  
Thu-Van Nguyen, Professional Development Co-chair  
medicalinterpreter@msn.com

**Active Volunteers:**

Cathy Nguyen Morrow, Forum Coordinator  
Phuong Hong, Hospitality  
Leng Taing, Hospitality

**Society of Medical Interpreters**

PO Box 3304  
Seattle, WA 98114-3304  
Voicemail: (206) 729-2100  
info@sominet.org  
www.sominet.org

**SOMI Notes****Welcome to New Members****Active Members**

Matilde Banez (Tagalog)	Ruben Barron (Spanish)
Masanda Boyd (Sign Language, Spanish)	
Damrongsak Bulyalert (Thai)	Josefina Clark (Spanish)
Rosario Cohen (Spanish)	Felix Figueroa Jr. (Spanish)
Marc Friedman (French, Spanish)	
María Elena Gomez-Caravantes (Spanish)	
Elaine Harvey (Spanish)	Christian Malcher (Spanish)
Gonzalo Andrés Mariño (Spanish)	
Sara Meza (Spanish)	Daniel Millar (Spanish)
Reina Montes (Spanish)	Dora Paulson (Spanish)
Ivan Radu (German, Romanian)	Sonia Saad (Spanish)
Rebecca Segura (Spanish)	Jin So (Korean)
Jhon Valencia (Spanish)	Zoe Vera (Spanish)

**Associate Members:**

Lori Dale, World Language Services  
R.F. Zegarra, M.D.

**Corporate Members:**

Hackensack University  
University of Arizona

**NOTIS Notes****Welcome to New Members****Individual**

Dena Bugel-Shunra	Hebrew <> English
G. Daniel Bugel-Shunra	Dutch <> English
	Hebrew <> English
	Hebrew > Dutch
Alicia Cárdenas	Spanish <> English
Anastasia Cohen	Russian <> English
Shanta Corra Martínez	English > Spanish
Gudrun Brunot	Swedish <> English
	French > English
	French > Swedish
	German > English
Alberto Diez	Spanish <> English
Francis Fine	Chinese <> English
	German > Chinese
	German > English
Turid Gronning	Japanese <> English
	Norwegian <> English
	Japanese <> Norwegian
Nicole Harris	Spanish <> English
Fumi Janssen	Japanese <> English
Katja Kupari	Finnish <> English
Teresa Reinhardt	German <> English
Rubén Martínez Torres	English > Spanish
Eric Miller	French > English
Etsuko Murozono	Japanese <> English
Sunny Penzinski	English > Chinese
Antonio Roder	French > English
Robert Sang	Chinese <> English
Izumi Stewart	Japanese <> English
Heidi Suárez	Spanish <> English
Michuru (Micki) Suzuki	Japanese <> English
Paula Taylor	English > Spanish
Brenda Wong	Chinese <> English
Olga Zamaraeva	English > Russian
	Modern Greek > Russian

**Rejoins**

Carmen Clemente (Langevin)	English > Portuguese
Alan Lai	English > Chinese
	Mandarin <> English
	Cantonese <> English

**Corporate**

CTS Language Link  
Polylang Translation Services

**Rejoins - Corporate**

The Language Exchange

## Letter from the WITS President

*By Sam Mattix, ex officio*

Are we losing our WITS? No; at least, not yet! And not without keeping our members informed of the ongoing discussion within WITS and among WITS, SOMI and NOTIS. And certainly not without giving you, yes, YOU, plenty more opportunity to participate in the discussion. Please ask questions and voice your thoughts to WITS board members by e-mail, phone, or in person. Also, make sure that you have June 4, 2005 marked on your calendar to attend the WITS annual meeting at the Bellevue Regional Library. Come for the continuing education program too.

The statements approved at the conclusion of the Saturday Summit on March 19 demonstrated unanimous optimism about the future of our area's translation and interpretation societies. We are committed to exploring and implementing increased cooperation on the "proof is in the pudding" model. We can wait to print the cookbook until we've come up with something better than the status quo. If hindrances and hesitations can be demonstrably overcome to everyone's satisfaction, then we can dissolve existing structures and reconstitute in a new form, adopting new bylaws and procedures. The goal is not "new" but "improved." And the rate of change, as noted by Ann Macfarlane, volunteer facilitator of the Saturday Summit, should be "as fast as possible, but no faster."

Allow me to propose a name for a unified T&I society, when and if we agree to create one. "WITS" never quite did the job for "Washington State Court Interpreters and Translators Society"; that would have been "WSCITS." But "WITS" fits "Washington Interpreters & Translators Society" to an "I" (interpreters) and a "T" (translators)! That's my two bits on the subject!

---

## Letter from the NOTIS President

*By Larissa Kulinich*

Dear NOTIS members,

I think you would agree that NOTIS, as well as our sister organizations, WITS and SOMI, are going through interesting and exciting times following the March 19 Summit. Those of you who attended the meeting are aware of

the general tendencies for closer collaboration favored by the majority of the participants. Those who were not there received a report highlighting the major issues brought up at the meeting.

I would like to update you on the "post- Summit" developments. First, a detailed plan of action was put together identifying specific steps to be taken along the way for closer collaboration. The plan called "Next Steps" incorporated the insights, ideas and suggestions made by the memberships, and was finalized and presented to the Boards of the three organizations by Ann Macfarlane, the Summit's facilitator. The major objectives of the plan are as follows:

- to establish a Steering Group;
- to identify an Executive Secretary;
- to form two task forces: Administrative and Governance;
- to formalize three existing committees: Global Program Committee, Global Outreach Committee, and Global Newsletter Committee.

We are now in the process of establishing the aforementioned groups and committees, and identifying the timeline for their activities aimed at performing the outlined tasks. One of the tangible achievements at this point is the unification of the three Newsletters. It is the right time to provide a name for that Newsletter. A naming contest is announced in this issue. Please read the rules and get involved. You could be the winner, making a great contribution to the common cause!

I can never overemphasize the vital role you play in the making and shaping of our organization. All your input, insights, and involvement are absolutely indispensable, and are greatly appreciated, especially at this crucial period.

---

## Letter from the SOMI President

*By Renee Palermo*

SOMI is delighted to be part of the joint newsletter and would like to thank NOTIS and WITS for inviting us to participate. I see the new combined newsletter as a way for us to make a timely gesture to our memberships and the public that demonstrates our commitment to the out-

comes of the Saturday Summit. It shows that we *can* accomplish our goals together.

Although the outcome of the Saturday Summit was inconclusive as to whether we should formally merge or consolidate at this time, one thing was clear: most everyone agreed that working towards a more collaborative effort was a worthwhile undertaking. Since the Saturday Summit we have formed a steering group and task forces that will focus on key areas of collaboration such as administration and governance. The Administrative Task Force will focus on processes related to office management, membership and website; working in tandem with the Governance Task Force that will be addressing by-laws and decision-making processes. The task forces will be meeting soon to begin deliberating. We will keep you up-to-date on their progress as it unfolds.

I would like to extend my personal gratitude to all of the SOMI members who attended the Saturday Summit and have given their support. I would also like to encourage all SOMI members to participate in shaping the future of our organization.

---

## At Wits' End

By Keo Capestany

It is easier to choose between right and wrong than between right and good, because often we are too focused on what is right to see what is good.



We know that we ought to be machine-like; we interpret what we hear and that is it. We are not supposed to tell anyone what to do nor to reveal what we see or hear in the course of our duty.

Okay, that is the rule; that is what is right. However, an Arabic interpreter for the Air Force by the name of Suzan Sultan could not live with her conscience. She opted for what she obviously thought was good; she went to the civilian lawyers for Senior Airman Ahmad Al Halabi and disclosed to them

how the Air Force investigators overstated some of the evidence against Al Halabi, ignoring her warnings to that effect. She also told the lawyers about the mishandling of other evidence by the investigators. Mostly because of her testimony, the case against Al Halabi, which could have put him away for life, crumbled; he was set free after 295 days in jail.

With just a newspaper article, like the one *in The Seattle Times* from which I extracted the preceding information, it is not possible to determine if Ms. Sultan did the right thing or not, nor if, for society, the results were good or bad. Based on my rough outline, what do you think?

Now consider two other situations:

Case A. The interpreter is at a municipal court. The defendant he is working with has contested the ticket and requested the presence of the cop. With the cop nowhere to be seen, the prosecutor talks to the defendant and, without mentioning the effect on the case of the missing officer, tells him, "if you plead I will only ask for . . ."

What would be the right thing and what the good thing to do in this case?

Case B. In a particular district court there exists a policy to give a significant break to individuals accused of driving without a license if they obtain the license by the time of their court date. Defendants end up paying less than one hundred dollars instead of several hundred. The day in question a defendant shows up with his new license. Unfortunately for the defendant, the regular prosecutor is not in that day and there is a young person, clearly totally new to the task, covering. The prosecutor tells the defendant, "if you plead I will not ask for jail, and you will only pay . . ." —she rattles off the standard penalties and does not give the defendant the usual break.

What would be right and what would be good in this situation?

I will not tell you what I would have done because when rules and regulations intersect with the moral law of your conscience you are the one who will be there, alone. The ethical dilemma will be on you. It will be up to you to make right and good decisions; and you will be judged for your actions or inaction by a tough, demanding judge that you will face every morning, when you first look at that person in the mirror.

## REPORT ON THE SATURDAY SUMMIT

Dear colleagues in SOMI, WITS and NOTIS:

Thanks to all of you who were able to participate in our Saturday Summit at the Shoreline Center on March 19. At least 55 people were there for energizing, animated and useful discussions. Thanks also to those who sent messages of encouragement and support. We reached several conclusions, which I would like to share with you:

- 1.) The vast majority of those present were strongly in favor of closer collaboration among our three organizations.
- 2.) NOTIS, SOMI and WITS are already collaborating in three significant areas and will continue to do so in the following areas: programs, advocacy/outreach, and newsletter.
- 3.) We will explore the possibility of consolidating administrative services now, while remaining separate organizations, in order to lessen the burden on volunteers and maximize efficiency.
- 4.) We will work to create a common understanding of the core mission and purposes of our three organizations and seek to define what could serve as a “minimum” set of bylaws for a potential new organization.
- 5.) Once our three organizations have specific proposals ready under 3.) and 4.) above, we will present them to our members for feedback.

As part of our discussions, we considered four different possible outcomes, which I will give at the end of this message for your reference. No one option emerged as most desirable or feasible, and there were many thoughts and concerns about each. I would like to assure all the members of all three organizations that the process of working more closely together will continue to evolve with full member input. We need your thoughts and your participation in this process, because it involves the future of three separate membership organizations. Please talk with your colleagues who attended, converse with your board members, and share your ideas and concerns.

In the words of David Whyte, the poet from Whidbey Island, “The conversation isn’t *about* the relationship, the conversation *is* the relationship.”

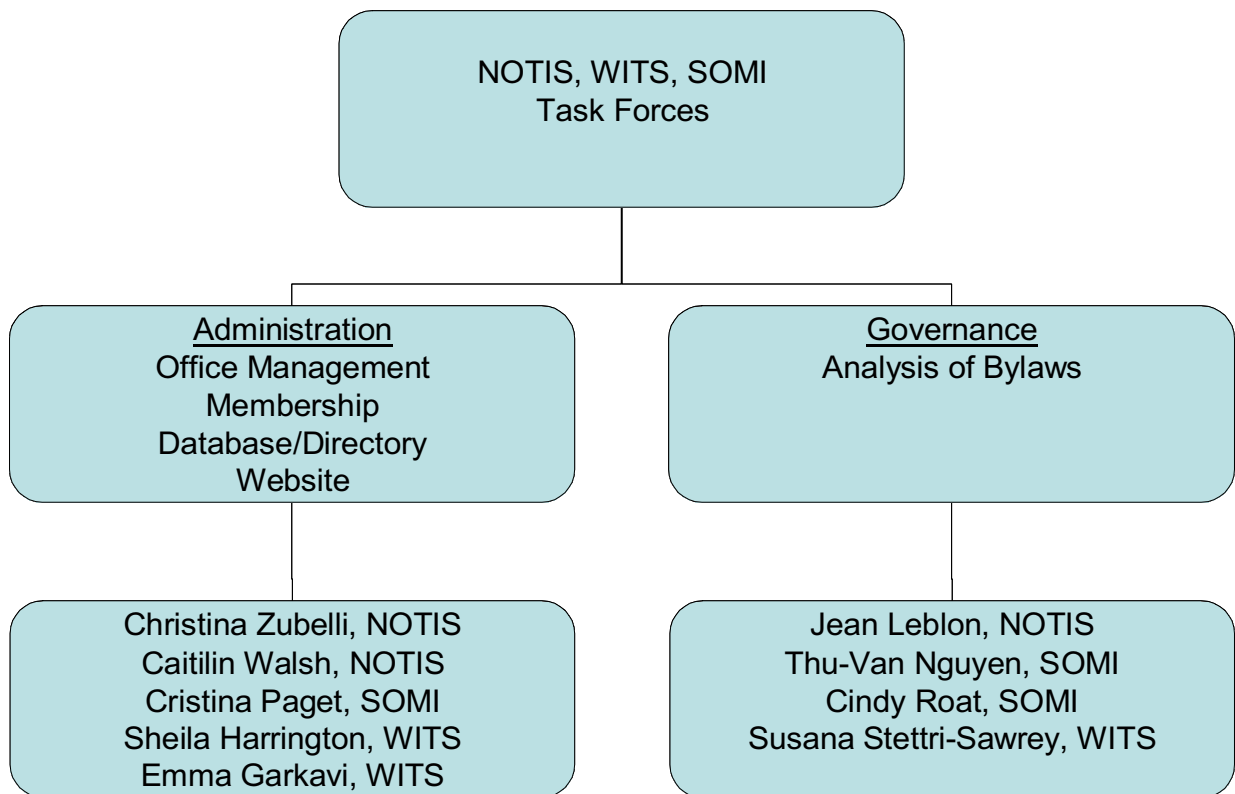
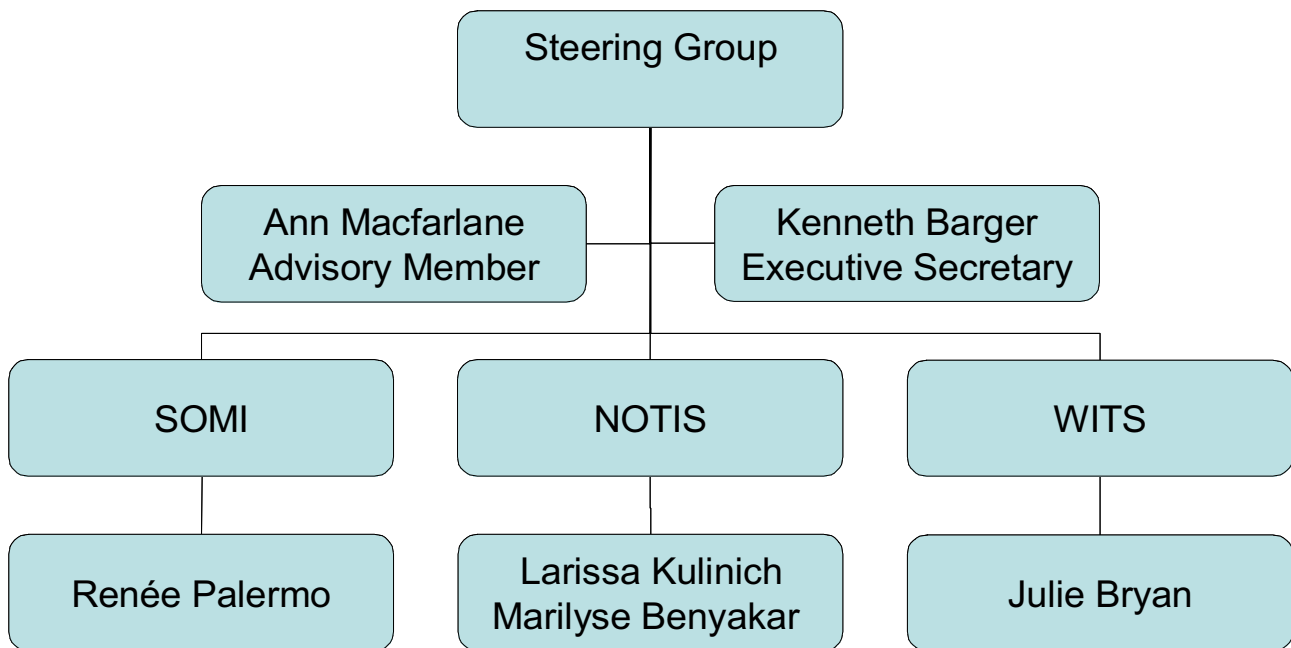
I am personally very pleased that there was so much positive energy and creativity around the ideas of pooling our talents, multiplying our effectiveness, and getting to know each other better through common endeavors. It was a stimulating and rewarding day. I look forward to future developments!

Ann G. Macfarlane

Facilitator, Saturday Summit

### FOUR OPTIONS:

- A. Status Quo. Each organization continues to exist as a separate body, while we work together on common projects that make sense, like the newsletter and the holiday party.
- B. Confederation. Each organization continues to exist as a separate body, and we create a fourth “umbrella” organization to which each organization sends representatives. The umbrella organization coordinates joint activities that make sense.
- C. Merger. The two smaller organizations give up their separate identities and become a part of the larger organization—the larger organization might change its name and bylaws to reflect the new situation.
- D. Consolidation. All three organizations give up their separate identities and create one new larger organization.



## Interpreter Payment Policy of the Washington Worker's Compensation Program Labor & Industries (L&I)

By Kathy Guttromson

A few months ago, our interpreter/translator organizations had a unique opportunity to participate in the review of the interpreting services payment policy of the Washington Worker's Compensation program (L&I). This department has paid for interpreting services for over 30 years with the first formal payment policy put into effect in 1998. Since that time, L&I has experienced a significant increase in cost and utilization—a 339% rise in cost and a 66% increase in number of claims using interpreting services.

Due to these increases, Ms. Loris Gies of L&I's Health Services Analysis-HPPM Unit contacted our organizations and other entities to form a committee to provide input for a three-phase project. The first phase focused on improving L&I's qualification standards for interpreters. The second phase looked at L&I's interpretive services costs and the third concerned web site access to L&I interpretive services provider information for use by L&I staff, health care and vocational rehabilitation providers.

Several entities were represented on the committee: NOTIS, SOMI, WITS, NAJIT, the Washington State Registry of Interpreters for the Deaf and Hearing Impaired (WSRID), NW Justice Center, Centralia College, Columbia Legal Services, Department of Corrections, among others, as well as L&I staff from other units within the department. Meetings were held via phone conference where participants had the opportunity to comment and ask questions on points included in each draft of the proposed contract that was emailed to us in advance for our review. Those who were unable to attend were kept abreast through the meeting notes and copies of the bulletin drafts e-mailed them as we went through the revision process. They were encouraged to respond to her, Ms. Gies, at any time through e-mail, as were those who attended. When the final drafts were written, we were asked to proofread these for errors and clarification.

Ms. Gies also did her own investigation concerning payment and practices regarding interpreting services elsewhere. What she discovered was provided to us in tables reflecting the history of the changes in payment of services, utilization of these services, and information on fees paid by such entities as DSHS, Thurston County Courts, US Federal Court System, Costco self-insured, and various state funds around the country. This helped give a

better perspective of what was happening elsewhere and indicated that the rate of \$60 per hour was indeed generous.

We were able to discuss these points and also had the opportunity to ask questions. Also, Ms. Gies asked us for input regarding our own experiences working as interpreters. Because of the wide representation on the committee, I learned a great deal by listening to others' perspectives, which made me aware of the great variety of situations that exist in the interpreting field. On several points, it was difficult to come to a consensus leaving everyone satisfied. For example, there is a broad range of pay depending on language and type of interpreting, and as a result, there were reactions to the reductions in fees proposed by L&I for as many reasons. However, Ms. Gies had to also take into consideration what she found in her own investigation of the industry and to look at the requirements L&I had for other providers, such as medical providers and vocational rehabilitation counselors.

Some of the changes made were as follows. (These changes do not apply to interpreting for legal services, which are the responsibility of the attorney or other requesting party or parties.)

- Pay reduced from \$60 to \$48 an hour, 150% of the rate that DSHS pays. The rate will continue to be tied to that rate. (Historically, L&I fees have been 150% more than Medicaid fees.)
- Instead of billing differently for wait/forms completion time and actual interpreting time, it will now be one rate (and one code) and counted from the time the appointment is to begin to completion.
- An interpretive services appointment record form to confirm the interpreting encounter will be supplied (much like that which DSHS requires.)
- Interpreter and translator certification requirements will be observed (before there was no requirement.)
- Interpreters must be at least 18 years old.
- Interpreter contact information will be available on the L&I web site by July 1, 2005.

The Provider Bulletin 05-04 also includes standards of interpretive services provider conduct, information



where the required certification is available, how to apply for a provider number, examples of billing to further clarify these changes, and explains in much greater detail the changes that have been made. You can find bulletin #PB 05-04 at <http://www.lni.wa.gov/ClaimsIns/Providers/Billing/ProvBulletins/default.asp>.

I did some calculations to get an idea of the possible effects of the rate change. These are some examples.

another option available to make interpreter services more accessible.

I believe, this policy review process was something we all benefited from. Even though Ms. Gies did not incorporate every suggestion offered, I believe she made an effort to include them in the policy changes wherever possible. I felt that she truly desired to better understand our work as interpreters and know what we thought in order to try to

Time	@\$60 per hour/\$30 wait time \$1/minute / \$.50/minute	Time	@\$48 per hour \$.80/minute
Wait - 15 min Interpret - 30 min	15 x \$.50 = \$7.50 30 x \$1 = <u>30.00</u> Total \$37.50	Wait - 15 min Interpret - 30 min	45 x \$.80 = \$36.00
Wait - 15 min Interpret - 60 min	15 x \$.50 = \$7.50 60 x \$1 = <u>60.00</u> Total \$67.50	Wait - 15 min Interpret - 60 min	75 x \$.80 = \$60.00
Wait - 5 min Interpret - 30 min	5 x \$.50 = \$2.50 30 x \$1 = <u>30.00</u> Total \$32.50	Wait - 5 min Interpret - 30 min	35 x \$.80 = \$28.00
Wait - 10 min Interpret - 20 min Wait - 15 min Interpret - 10 min	25 x \$.50 = \$12.50 30 x \$1 = <u>30.00</u> Total \$42.50	Wait - 10 min Interpret - 20 min Wait - 15 min Interpret - 10 min	55 x \$.80 = \$44.00
Wait - 30 min Interpret - 30 min	30 x \$.50 = 15.00 30 x \$1 = <u>30.00</u> Total \$45.00	Wait - 30 min Interpret - 30 min	60 x \$.80 = \$48.00

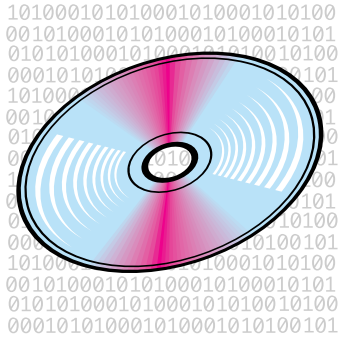
As you can see, the greatest factor is the amount of wait time. But the positive side is not having to watch the clock to keep track of the minutes you wait and those you are interpreting. Personally, I find the clock-watching very distracting and would rather be concentrating on interpreting.

Having interpreters and agencies listed on the web site has a real advantage in that it is a point of contact for providers who need interpreter services. If providers wish, they can look for an interpreter on their own either by geographical location or by name instead of depending on an agency to send an interpreter that the provider may or may not be satisfied with. Or if the provider would rather have an agency arrange an interpreter, he or she could find the necessary information to do so. This would simply be

arrive at a workable solution. In my 15 years as an interpreter I am not aware of such an opportunity being offered by a government agency, and I deeply appreciate this effort on the part of Ms. Gies and L&I. Certainly not everyone is completely satisfied with the end result of this project, but at least we all have the satisfaction of having been able to participate in the process and have our voice heard. May it be an example to other government entities when revising policies regarding interpreting services. Thank you, Ms. Gies, for the chance to speak.

Kathy Guttromson is a freelance interpreter and translator in Okanogan County, member of NOTIS and SOMI. She can be reached at [spanish@northcascades.net](mailto:spanish@northcascades.net).

## ATA Financial Conference: now on CD-ROM!



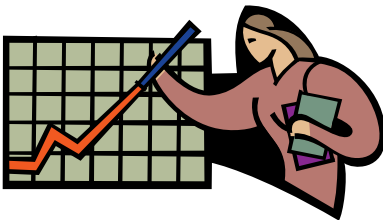
Did you miss the highly successful ATA Financial Translation and Interpreting Conference?

Order the CD-ROM today!

Only \$69 for ATA Members

(\$129 for nonmembers)

Visit <http://www.atanet.org/pd/finance/cdrom.htm> to learn more.



The ATA Financial Translation and Interpreting Conference was the inaugural event for creating an electronic library of advanced education that will serve to reach more professionals in more successful ways. More than 30 sessions — over 45 hours of content — have been audiotaped and integrated with supporting slides, documents, and other information to create a multimedia CD-ROM that will serve as a valuable educational tool.



Note: Not all presentations are included on the CD-ROM due to speaker consent or program changes. Visit <http://www.atanet.org/pd/finance/cdrom.htm> to learn which sessions are included.

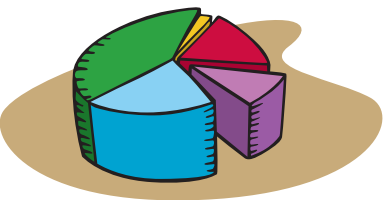
### ATTENTION ATA-CERTIFIED MEMBERS

This CD-ROM has been approved for Continuing Education Points!

Earn one point for each hour viewed, up to a maximum of 10 points.

Take advantage of this new opportunity provided by the ATA.

Visit <http://www.atanet.org/pd/finance/cdrom.htm> today!



American Translators Association

225 Reinekers Lane, Suite 590

Alexandria, Virginia 22314

Phone: (703) 683-6100

Online at <http://www.atanet.org>



## MOVIE REVIEW: *THE INTERPRETER*

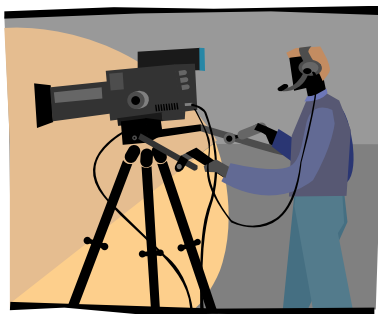
By *Kenneth Barger*

Nicole Kidman and Sean Penn turn in strong performances in Sydney Pollack's political thriller "The Interpreter," which opened Friday, April 24, becoming the weekend's top box-office hit. Kidman plays Sylvia Broome, an interpreter working at United Nations Headquarters in New York, who accidentally overhears a murder plot against a visiting president. When she reports what she heard, Secret Service agent Tobin Keller (Penn) becomes grafted to her hip.

From this fairly simple premise springs a plot full of twists, surprises, and complex interactions among the many characters. And, of course, it's fun for an interpreter or translator to see the interpretation scenes in the UN General Assembly. One voice speaking one language fades out, and another voice speaking another language fades in.

The movie features a thrilling chase scene as one of its high points, and a gratuitous strip club scene as a low point, maybe just to remind us that it's a Hollywood production. There is action for the action fan, but not to the point where it becomes the focus of the movie. The tension grows as the web of intrigue gets more tangled.

The strong thread throughout the flick is the relationship between Sylvia Broom and Tobin Keller, each haunted by the past, each struggling to make sense of the current tense situation. This relationship is expressed in their sometimes understated, always engaging dialogue.



Sylvia Broom, born in the fictional African country of Matobo and educated at the Sorbonne and elsewhere in Europe, interprets French, Spanish, "Ku," and who knows what else. As it turns out, Ku is a fictional language made especially for this film. Sydney Pollack turned to Said el-Gheithy, an African linguist based in London, to create a

fictional African language, which he did based on a mix of Swahili and Shona, as well as some unique elements. One



can't help but wonder why there's a need to create a new language in a world that has over 6,000 living languages, but hey, it was probably fun to do. It's not the first time it's been done, either; sci-

ence-fiction fans may recall that the fictional Klingon language was created for Star Trek, for example.

If you set out to find holes in the realism of the portrayal of an interpreter, you will no doubt find them. For instance, at some point in the movie you might find yourself wondering how Broome got through the background check to get her job at the UN, with some of the things she has in her past. She doesn't maintain the professional distance characteristic of a good interpreter. And how many languages does she interpret, after all? But in a general sense, Sylvia Broom is convincing as an interpreter. She's quirky enough, and she loves words. Her love of language is expressed in several ways during the film, mainly manifested as a belief in the power of the word as opposed to the use of force.

If you want to check out a smart, exciting, well-acted thriller, check out "The Interpreter," but don't forget to get your suspension of disbelief in gear first.

## Name that Newsletter!

It's time for a naming contest. *The SOMI, WITS, NOTIS News* is simply too cumbersome to say and takes up too much space for our margins. We need your help!

### Contest Rules:

1. You must be a member in good standing of NOTIS, SOMI or WITS to enter.
2. Each individual can submit only one entry.
3. You must submit your title idea by JULY 1, 2005.
4. All entries must be submitted electronically! (Go to a public library if you need computer access.)
5. Naming Committee members are not eligible for participation.

### How do I submit an entry?

1. Go to NOTISnet.org and click on: Name the Newsletter!
2. Follow the directions and click "submit."
3. That's it!

### Deadline: JULY 1, 2005

### How will my entry be evaluated?

A naming committee consisting of 2-3 individuals from each organization (NOTIS, WITS and SOMI) as already appointed by their respective Boards, will evaluate each entry. The entries will be evaluated on a point system rated from 1-10 (10 being the highest) for the following categories:

- a. originality
- b. appropriateness
- c. professionalism
- d. marketability

The entries will then be narrowed down to the top ten through evaluation of the criteria stated above. The naming committee will vote on these top ten submissions and three will be selected as the best. These three entries will then be taken to the individual boards for review. After review, the entries will then be put back to the membership of the three organizations for a final vote. The majority winner will be the new title of the newsletter.

### What could I win?

1. First Prize: \$100 gift certificate to Powell's Bookstore. ([www.powells.com](http://www.powells.com))
2. Second Prize: \$50 gift certificate for the same.
3. Third Prize: \$25 gift certificate for the same.

## Public Speaking for Interpreters and Translators: A Saturday Workshop this Summer sponsored by the

Translation & Interpretation Institute at BCC  
Eligible for ATA Continuing Education Points

**Instructor Roger Chriss**

**Saturday, July 30, 1:00 p.m. - 5:00 p.m.**

This new four-hour workshop has been designed to give an edge to working interpreters as well as translators and other language professionals, especially to those who are non-native English speakers. Roger Chriss will share his 20+ years of experience and knowledge to help participants develop strong public speaking skills. Various techniques for overcoming anxiety will be shared, as well as strategies for building audience trust and empathy, and mnemonic devices for increasing memory capacity and improving overall performance. This is a learn-by-doing workshop in which all participants practice proper eye contact, body language, and voice modulation. Students will examine such issues as: appearance and demeanor, voice hygiene, and presentation style. They will also learn to improve their note taking skills using a variety of materials.

Instructor Roger Chriss is a freelance translator/writer and a graduate of and former Adjunct Professor at the Monterey Institute of International Studies.

**Location:** BCC North Campus, 10700 Northrup Way, Bellevue

**Fee:** \$49

**Registration Item Number:** R9308

Register before June 12, 2005 and save the \$8 registration fee.

Sponsored by the BCC Translation & Interpretation Institute.

**For more information:**

[www.gotobcc.com/worldlang/ti.asp](http://www.gotobcc.com/worldlang/ti.asp)

425-564-2263

---

## Interpreter Training

**Instructor Harry Obst**

**August 22 - September 2, 2005**

**Bellevue Community College, North Campus**

“This course is designed for working interpreters and beginners in all language combinations. Fluency in English and at least one other language is required. The training, to be given by Harry Obst, includes note taking for professional interpreters, daily memory exercises, instruction in strategic listening and analysis, and marketing tips for freelancers.”

Class hours are 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Monday through Friday. Participants will receive a certificate for consecutive interpretation.”

For Fee and registration information, contact BCC: 425-564-2263.




---

## Ann Macfarlane Conferred ATA Honorary Membership!

Ann Macfarlane, a Past President of both NOTIS and ATA and the current executive director of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), has been awarded the prestigious and well-deserved accolade of ATA Honorary membership.

The ATA Board of Directors conferred honorary membership to Ann, along with Glenn Nordin, for being,

“invaluable resources for ATA and the translation and interpreting professions” and, according to ATA Bylaws, as having, “distinguished themselves in the translation or interpretation professions.” Congratulations!

Both Ann and Glenn join 10 other honorary members of this distinguished society.

◉◉◉ *Continued from page 1*

between political leaders and their constituents. At the University of Washington Chomsky would repeat one commonsense observation from that seminal article, saying “there is no body of theory or significant body of relevant information beyond the comprehension of the layman, which makes policy immune from criticism.”

With fine irony and a good dose of dry humor and sarcasm towards the powers that be, Chomsky addressed the Meany Hall audience with argument after well-documented argument, like a prosecuting attorney dismantling the defense. He asserted that the aggressive stand and military program of the present administration run counter to the Charter of the United Nations. The Charter, he said, spells out the principles that should guide state actions to end the curse of war. A high level UN panel reiterated last December the conclusions of the UN charter that “Force

can be deployed only when authorized by the Security Council or under Article 51 in defense against armed attack, until the Security Council acts.”

Chomsky emphasized a principle that is the foundation of international law and of every moral code, the principle of universality. We apply to ourselves the same standards we do to others, if not more stringent ones. But this principle is flatly rejected by the political leadership of the most powerful states and also by the dominant moral and political culture of the educated elite within them, thereby raising the prospect of ultimate war.

Chomsky’s visit was a stimulating evening of tough critique and thought-provoking analysis. At 76 years of age, he shows a vibrancy and energy not shared by many people half his age, as well as an encyclopedic knowledge of modern history. Perhaps his two loves, linguistics and politics, keep him young.

## Calendar (cont. from page 15)

Date	Event	Details	Location
November 2005	Election of WITS Board Members conducted by Mail		
November 9-12, 2005	ATA 46 <sup>th</sup> Annual Conference	www.atanet.org	Westin Hotel, Seattle, WA
December 3, 2005	WITS/ SOMI/NOTIS Annual Holiday Party		University of Washington Waterfront Activities Center

For more international, national, and local events, please see: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)

## NOTIS / WITS Board Meetings:

Organization	Date & Time	Location	Contact
WITS	June 4, 2005 3:30 to 4:30 p.m. Annual Meeting	Bellevue Regional Library Bellevue, WA	Info@witsnet.org
NOTIS	June 30, 2005 6:30 p.m.	Benyakar Residence	Info@notisnet.org
SOMI	June 18, 2005 10:00 a.m.	Seattle Cancer Care Alliance (SCCA)	Info@sominet.org
SOMI	July 9, 2005 10:00 a.m.	Seattle Cancer Care Alliance (SCCA)	Info@sominet.org
NOTIS	August 10, 2005 6:30 p.m.	Fowler Residence	Info@notisnet.org
NOTIS	September 15, 2005 6:30 p.m.	TBD	Info@notisnet.org
NOTIS	October 18, 2005 6:30 p.m.	TBD	Info@notisnet.org
NOTIS	November 19, 2005 Annual Meeting	TBD	Info@notisnet.org
NOTIS	December 13, 2005 6:30 p.m.	TBD	Info@notisnet.org

All Board Meetings are open to the membership of their respective organizations.

# Calendar

Date	Event	Details	Location
June 4, 2005	WITS Annual Meeting plus CE Workshop: Domestic Violence & Protection Orders	<a href="http://www.witsnet.org">www.witsnet.org</a>	Bellevue Regional Library Bellevue, WA
June 11, 2005	Business Skills for Translators with Roger Chriss	1:00 p.m. to 5:00 p.m. Registration Required	BCC North Campus, Bellevue, WA
June 11 & 12, 2005	Introduction to Court Interpretation. A practical workshop to prepare for the upcoming Court Interpreter Exam.	<a href="http://www.witsnet.org">www.witsnet.org</a>	Seattle, WA
June 12-14, 2005	ATA Symposium on Teaching Consecutive Interpreting	<a href="http://www.wou.edu/regionx-iec">www.wou.edu/regionx-iec</a>	Marriott Portland Downtown, Portland, Oregon
June 21, 2005	SOMI Forum "The ABC's of Hepatitis"	6:00 pm to 8:00 pm, Refreshments provided, <a href="http://www.sominet.org/forums.htm">www.sominet.org/forums.htm</a>	Swedish Hospital, 747 Broadway Seattle, WA
June 25, 2005	WA State Interpreter Program offering written exam for court certification in Yakima and Bellevue	<a href="http://www.witsnet.org">www.witsnet.org</a> <a href="http://www.courts.wa.gov">www.courts.wa.gov</a>	
July 9, 2005	ATA Translation Tools Seminar	<a href="http://www.atanet.org/pd/tools">www.atanet.org/pd/tools</a>	Hilton Garden Inn, Chicago, Illinois
July 10, 2005	ATA Mentoring Program skill-building workshop for new mentors and mentees	<a href="http://www.atanet.org/mentor">www.atanet.org/mentor</a>	Hilton Garden Inn, Chicago, Illinois
July 23, 2005	"Cash from Crashes: A Primer on Claims for Interpreters." All languages by Bilingual Power	<a href="http://www.witsnet.org">www.witsnet.org</a>	
July 30, 2005	Public Speaking for Interpreters and Translators	1:00 p.m. to 5:00 p.m., <a href="http://www.conted.bcc.ctc.edu/worldlang/ti.asp">www.conted.bcc.ctc.edu/worldlang/ti.asp</a> , Tel: 425-564-2263	BCC North Campus, Bellevue, WA
August 2-7, 2005	17 <sup>th</sup> World Congress of the International Federation of Translators	<a href="http://www.fit-ift.org">www.fit-ift.org</a>	Tampere, Finland
August 22-September 2, 2005	Harry Obst Interpreter Training	9:00 a.m. to 5:00 p.m. <a href="http://www.witsnet.org">www.witsnet.org</a>	TBD
August 27, 2005	WITS CE Workshop: Ethics	TBD	Yakima, WA
September 3-5, 2005	WA State Continuing Ed Courses. Chang-Castillo Seminars	<a href="http://www.witsnet.org">www.witsnet.org</a>	
September 24, 2005	ATA Seminar The Business of Translating & Interpreting	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>	Salt Lake City, Utah
September 27, 2005	ALO Meeting: Translator's Day	7:00 p.m., <a href="http://groups.yahoo.com/group/alo-oregon/">http://groups.yahoo.com/group/alo-oregon/</a>	Balestra Hall, St. Michael's Church, SW 4 <sup>th</sup> & Mill, Portland, Oregon
October 1, 2005	WITS Deadline to submit Board Member Nominations		
October 15 & 16, 2005	WA State Oral Examination Preparation course. Chang-Castillo	<a href="http://www.witsnet.org">www.witsnet.org</a>	
October 25-27, 2005	Localization World Conference	<a href="http://www.localizationworld.com">www.localizationworld.com</a>	Bell Harbor International Conference Center, Seattle, WA
October 26, 2005	ALO Roundtable: Customer Horror Stories	7:00 p.m., <a href="http://groups.yahoo.com/group/alo-oregon/">http://groups.yahoo.com/group/alo-oregon/</a>	Balestra Hall, St. Michael's Church, SW 4 <sup>th</sup> & Mill, Portland, Oregon



Have you ever attended an ATA conference? Then you know how intense and satisfying the experience can be. If not, you have no excuse, for it will be held in Seattle this fall!

Please help us make the experience all the richer:

- Recommend your favorites to our guests. Restaurants, of course, but attractions and favorite spots as well. Please tell us what it is, how much it costs, and tell us why you like it. We'll include it on our spiffy hosting Web site:  
[http://www.notisnet.org/ata\\_2005.html](http://www.notisnet.org/ata_2005.html).
- Consider signing up for a shift at the Northwest host table, representing NOTIS as well as SOMI & WITS. Please contact Caitilin Walsh at [cwalsh@nwlink.com](mailto:cwalsh@nwlink.com).
- And most importantly: Mark your calendar! Save the date!

**ATA 46th Annual Conference  
Seattle, Washington  
November 9-12, 2005**

NOTIS  
P.O. Box 25301  
Seattle, WA 98165-2201  
Voice Mail: (206) 382-5642  
E-mail: [info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org)  
Website: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)

